

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови
Кафедра германської та фіно-угорської філології

ВИМОГИ
ДО ВИКОНАННЯ І ЗАХИСТУ
КУРСОВИХ РОБІТ БАКАЛАВРА
із зіставного мовознавства
для атестації здобувачів вищої освіти
з освітньої програми
Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад
у бізнес-комунікації
спеціальності **035 Філологія**
спеціалізації **035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)**

Рівень вищої освіти: бакалавр

Форма навчання: денна / заочна

Вимоги до виконання і захисту курсових робіт бакалавра із зіставного мовознавства для атестації здобувачів вищої освіти з освітньо-професійної програми Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно). Рівень вищої освіти – бакалавр / Укладачі: Шутова М.О., Мелько Х.Б. Київ, 2023.

Укладачі:

Шутова М.О. – доктор філологічних наук, доцент

Мелько Х. Б. – кандидат філологічних наук, доцент

Рецензенти:

1. Гамзюк М.В. – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри німецької філології, Київський національний лінгвістичний університет

2. Валігура О.Р. – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри східної філології Київського національного лінгвістичного університету

Затверджено на засіданні *кафедри германської і фіно-угорської філології*, протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри:



д.філол.н., доц. Шутова М. О.

Затверджено на засіданні *кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови*, протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри:



к.філол.н., доц. Мелько Х. Б.

Затверджено на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу, протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.

Декан факультету:



д.філол.н., доц. Гнезділова Я. В.

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Написання курсової роботи із зіставного мовознавства передбачає збір, вивчення, систематизацію та самостійний аналіз мовних явищ студентом та представлення висновків науково-практичного характеру. Курсова робота забезпечує системний підхід для виконання майбутніх наукових досліджень шляхом закріплення таких етапів наукового дослідження як обґрунтування актуальності вибраного напрямку дослідження, формування мети та завдань дослідження, предмету та об'єкту дослідження, методів дослідження, складання плану досліджень тощо. Матеріали, представлені у роботі, апробуються на науково-практичних конференціях, семінарах кафедри тощо.

Курсова робота

Курсова робота із зіставного мовознавства виконується всіма здобувачами вищої освіти за ступенем “бакалавр”. Вона є завершеною науковою роботою реферативно-дослідницького характеру, спрямованою на самостійне рішення дослідницьких завдань у сфері зіставної лінгвістики, пов'язаних з науковою або науково-практичною проблематикою відповідних кафедр. Курсові роботи із зіставного мовознавства виконуються українською мовою. Здобувачі проводять свої дослідження виключно під керівництвом викладачів з науковими ступенями та вченими званнями зі спеціальності 035 Філологія.

Мета та завдання написання курсової роботи

Курсова робота як самостійна письмова робота реферативно-дослідницького характеру передбачає детальне вивчення конкретної наукової проблеми. Курсові роботи виконуються з метою закріплення, поглиблення й узагальнення знань, одержаних студентом під час навчання. Виконуються курсові роботи згідно з навчальним планом. Тематика курсових робіт відповідає завданням дисципліни, з якої виконується курсова робота. Таким чином, мета курсової роботи полягає у наступному:

- поглиблення знань студентів з актуальних проблем зіставного мовознавства;
- подальший розвиток умінь самостійного критичного опрацювання наукових джерел;
- формування дослідницьких умінь студентів;
- стимулювання студентів до самостійного наукового пошуку;
- розвиток умінь аналізувати передовий досвід та узагальнювати власні спостереження;
- формування вмінь практичної реалізації результатів дослідження проблеми.

Вимоги до написання курсової роботи

Автор курсової роботи повинен продемонструвати вміння методологічно грамотно проводити наукове дослідження, самостійно інтерпретувати, коректно систематизувати і класифікувати його основні наукові і практичні результати. Робота має бути виконана з урахуванням вимог академічної доброчесності.

Усі курсові роботи **обов'язково** перевіряються на академічний плагіат за допомогою інформаційної системи Unicheck. Рівень оригінальності курсових робіт бакалаврів, необхідний для допуску цих робіт до захисту, має бути **не менше 60%** відповідно до Положення про академічну доброчесність здобувачів вищої освіти Київського національного лінгвістичного університету (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти), затвердженого вченою радою КНЛУ 29 вересня 2022 р., протокол № 3, Наказ № 488-0 від 29.10.2022 р.

З метою уникнення порушень академічної доброчесності під час підготовки курсових робіт власне здобувачі вищої освіти і їхні наукові керівники протягом усього періоду написання цих робіт мають перевіряти їх на дотримання вимог академічної доброчесності за допомогою безкоштовних програм чи Інтернет-сервісів.

Кожна робота перевіряється на академічний плагіат спеціальною комісією кафедри англійської філології і філософії мови чи кафедри германської і фіно-угорської філології за допомогою інформаційної системи Unicheck **лише один раз в установлені строки**. Студенти мають подати остаточний текст курсової роботи у паперовому і/або електронному вигляді та заяву, що засвідчує дозвіл на проведення перевірки роботи. У разі неподання одного з цих трьох / двох документів в установлені терміни студент рішенням кафедри не допускається до захисту курсової роботи. Рішення про подальше навчання такого студента приймається деканом факультету германської філології і перекладу і ректоратом в установленому порядку.

Результатом перевірки курсової роботи бакалавра на академічний плагіат є згенерований комп'ютерним програмним засобом звіт про оригінальність роботи, на підставі чого спеціально призначена комісія кафедри готує Довідку про результати перевірки на оригінальність тексту кваліфікаційної роботи в інформаційній системі Unicheck.

У випадку, якщо рівень оригінальності кваліфікаційної роботи становить **менше 60%**, така робота рішенням кафедри **не допускається до захисту**. Не пізніше наступного робочого дня після перевірки науковий керівник повідомляє про це студента, а завідувач кафедри інформує про факт порушення академічної доброчесності декана факультету.

Необхідним є також дотримання **правил оформлення** курсової роботи.

При написанні курсових робіт здобувачі мають дотримуватися наступних вимог:

1. Курсова робота виконується на одну з тем, запропонованих викладачами кафедри.
2. Курсова робота із зіставного мовознавства виконується українською мовою, та подається на кафедру в одному примірнику.

3. **Обсяг курсової роботи – 15 – 20 сторінок (з урахуванням списку літератури). Основна частина роботи повинна фокусуватись на практичному, тобто дослідницькому компоненті.**

4. **Оформлення курсової роботи. Курсова робота виконується в електронному форматі. У разі неможливості виконання курсової роботи в електронному форматі, робота пишеться від руки.**

Вимоги до оформлення курсової роботи в електронному форматі:

- шрифт – 14 Times New Roman
- інтервал – 1,5
- поля: ліве – 3.0 см., праве – 1,5 см., зверху – 2 см., знизу – 2 см.
- абзацний відступ – 1,25 см.

5. Курсова робота має бути чітко структурованою (див. далі) з дотриманням таких вимог щодо оформлення: з виділенням окремих частин роботи, абзаців, нумерацією сторінок, правильним оформленням посилань, виносок, цитат, висновків і списку використаної літератури (**18-20** або більше джерел). Обов'язковим є використання наукової літератури іноземною мовою, що вивчається (англійською). До бібліографічного списку повинні обов'язково включатися новітні видання.

6. Внутрішньотекстове посилання містить інформацію про: автора праці (редактора/укладача/назву цитованого джерела, якщо автор відсутній), що цитується, рік видання та сторінковий інтервал (номери сторінок з яких наводиться цитата). Наприклад: (Вордсворт, 2006: 263; Друкер та ін., 2010: 25). Сторінку дозволяється не вказувати, якщо студент робить посилання на роботу в цілому.

7. Обов'язковими компонентами курсової роботи мають бути наступні елементи: визначення актуальності, новизни, мети роботи та постановка завдань, визначення об'єкту та предмету дослідження (див. нижче).

8. У вступній частині курсової роботи бакалавра обґрунтовуються актуальність дослідження, визначаються об'єкт, предмет, мета, завдання та методика дослідження, його **практична значущість**.

9. Основний зміст курсової роботи поділяється на теоретичну та практичну (експериментальну) частини або поєднує обидва компоненти, що включають аналіз сучасних підходів до вирішення певної наукової проблеми з урахуванням новітніх наукових джерел, а також визначається авторська позиція щодо напрямів реалізації усіх аспектів дослідження. **Теоретична частина роботи займає мінімальний обсяг від усієї роботи – до 5 сторінок.**

10. Курсова робота бакалавра завершується чітко й стисло сформульованими самостійними аналітичними висновками щодо найважливіших **практичних** результатів дослідження.

Структура курсової роботи

1. Титульні сторінки (українською мовою та англійською мовою). Приклад оформлення титульних сторінок надається у Додатках 1 і 2.

2. Зміст (див. Додаток 4).

3. Вступ (обґрунтовується актуальність теми, її значення для теорії та практики філологічної науки, мета, завдання, об'єкт, предмет, матеріал).
4. Основна частина (теоретичний та практичний розділи; теоретичний розділ включає аналіз опрацьованої наукової літератури відповідно до завдань дослідження, а також певні авторські висновки з визначенням перспектив подальших дослідницьких пошуків; практичний розділ містить аналіз ілюстративного матеріалу; за необхідності, основна частина також може одночасно поєднувати елементи обох компонентів – теоретичного та практичного). **Акцент робиться на практичній частині.**
5. Висновки (зумовлюються змістом курсової роботи).
6. Резюме українською мовою (1 сторінка).
7. Список використаної літератури (не менше 18-20 джерел). На усі наукові джерела, що представлені в бібліографії, повинні бути посилання в тексті курсової роботи. Всі опрацьовані наукові джерела подаються в алфавітному порядку і мають бути оформлені з урахуванням усіх сучасних вимог до бібліографічного опису (APA Style Reference Citations). У списку наукової літератури повинні переважати новітні видання.
8. Таблиці, додатки (за наявності).

Порядок захисту курсової роботи бакалавра

Виконана курсова робота подається її автором науковому керівнику не пізніше ніж за два тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії в електронному форматі.

- Курсові роботи, які за висновками наукового керівника заслуговують на позитивну оцінку, подаються до захисту. Студенти, курсові роботи яких не відповідають зазначеним вимогам та критеріям оцінювання, не допускаються науковим керівником до захисту і відповідно отримують оцінку “незадовільно.”
- Захист курсової роботи відбувається в термін, установлений деканатом.
 - Захист курсових робіт проводиться публічно, у присутності здобувачів, наукових керівників та інших викладачів відповідної кафедри мовою, якою написана робота (українською). При виставленні оцінки береться до уваги відгук наукового керівника, в якому вказуються бали за якість виконання курсової роботи. Відгук повинен включати обґрунтування виставлених балів за виконане дослідження, враховуючи критерії, наведені у Таблиці 1 (див. нижче), а також критичні зауваження.
- Тривалість захисту однієї курсової роботи не повинна перевищувати **3-5** хвилин. На захист курсової роботи здобувач готує доповідь тривалістю **3** хвилини, а також мультимедійну презентацію у форматі PPT (*за можливості*).
- Під час захисту курсової роботи здобувач у стислій формі обґрунтовує її актуальність теми та новизну дослідження, формулює його висновки і результати. При цьому здобувач повинен виявити ґрунтовну обізнаність у науковій літературі з обраного напрямку, знання відповідних

першоджерел, відмінне володіння матеріалом дослідження, здатність до самостійного аналізу мовних фактів та / або художніх явищ, а також вміння узагальнити та чітко сформулювати найсуттєвіші моменти свого дослідження. Під час захисту курсової роботи здобувач має бути готовим відповісти на поставлені запитання членами комісії та/або присутніми здобувачами та викласти свої міркування стосовно критичних зауважень, представлених у відгуку наукового керівника.

- Кожна оцінка обговорюється членами комісії на закритому засіданні та оголошується одним з членів комісії в присутності автора курсової роботи та інших членів комісії та здобувачів.

Підсумкова оцінка за курсову роботу бакалавра виставляється за критеріями, наведеними в **Таблиці 1**, у 100-бальній системі, національній шкалі оцінювання та в системі ЄКТС. При виставленні оцінки береться до уваги:

- якість змісту дослідження;
- оформлення курсової роботи;
- доповідь під час захисту результатів наукового дослідження;
- відповіді на запитання та зауваження членів комісії із захисту курсових робіт і присутніх;
- відгук наукового керівника.

Оцінка курсової роботи здійснюється **за 100-бальною шкалою**:

- 1) якість виконання курсової роботи – **до 70 балів**;
- 2) захист і презентація результатів дослідження – **до 30 балів**.

Таблиця 1.

Критерії оцінювання результатів виконання та захисту курсових робіт здобувачів (освітній ступінь "бакалавр") за 100-бальною шкалою

№ з/п	Критерії	Макс. кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання	Оцінка в балах
1.	Якість наукового апарату дослідження (актуальність теми, її відповідність сучасним вимогам, об'єкт, предмет, мета, завдання, методи дослідження), відповідність темі дослідження, науковість, правильність, логічність викладу.	10	– відповідає повністю; – відповідає неповністю; – відповідає недостатньо; – відповідність відсутня; – науковий апарат не визначено.	10 8–9 6–7 1–5 0

	Аналіз джерел і літератури з теми дослідження, їх критичне осмислення.	10	<ul style="list-style-type: none"> – повний, обґрунтований; – неповний; – недостатньо джерел літератури, критичний аналіз недостатній; – перелік наукових досліджень з теми поданий без відповідного аналізу; – аналіз відсутній. 	<p>10</p> <p>8–9</p> <p>6–7</p> <p>1–5</p> <p>0</p>
3.	Повнота, науковий рівень обґрунтування розробок і запропонованих рішень: <ul style="list-style-type: none"> – рівень самостійності роботи; – відповідність змісту назві, поставленій меті та завданням; – адекватність методики дослідження заявленим завданням; – якість інтерпретації результатів дослідження, аргументованість висновків; – наявність власних пропозицій і рекомендацій з предмета дослідження. 	20	<ul style="list-style-type: none"> – повно та обґрунтовано; – недостатньо повно та обґрунтовано; – неповно, непослідовно, необґрунтовано; – незадовільно; – обґрунтування розробок відсутнє, відсутня самостійність (списано). 	<p>19-20</p> <p>15–18</p> <p>10–14</p> <p>1–3</p> <p>0</p>
4.	Практична цінність розробок і запропонованих рішень.	20	<ul style="list-style-type: none"> – висока практична цінність; – практична цінність часткова; – окремі елементи мають практичну цінність; – практична цінність не доведена; 	<p>20</p> <p>15–19</p> <p>10–14</p> <p>1–9</p> <p>0</p>

			– немає практичної цінності.	
5.	Відповідність курсової роботи встановленим в Україні вимогам до наукових робіт: – грамотність, науковий стиль викладу; – відповідність структури, обсягу роботи вимогам, затвердженим певною кафедрою; – якість оформлення роботи, якість бібліографічного списку; – культура посилань на використані джерела і літературу. – дотримання вимог академічної доброчесності.	10	– повна відповідність, висока якість; – недостатньо повна відповідність, достатня якість, є незначні відхилення від затверджених стандартів; – неповна відповідність, недостатня якість; – невідповідність, якість низька, багато мовних помилок; – якість оформлення незадовільна, робота подана з істотними порушеннями встановлених термінів її подання.	10 8–9 6–7 1–5 0
6.	Змістовність доповіді, презентації та відповідей на запитання членів комісії та присутніх під час захисту.	30	– повні, послідовні, логічні, презентація здійснена з використанням мультимедійних засобів; – недостатньо повні, послідовні, логічні; – непослідовно та нелогічно побудована доповідь, недостатньо повні й глибоку відповіді на запитання; – доповідь поверхова,	27-30 23–26 18–22 1–17

			незадовільні відповіді на запитання голови і членів ЕК; – знання з теми дослідження незадовільні, відповіді на запитання комісії і присутніх відсутні.	0
	Разом	100		

Результати захисту курсової роботи визначаються оцінками: "**відмінно**", "**добре**", "**задовільно**", "**незадовільно**" за 4-х бальною шкалою оцінювання та відповідною кількістю балів за шкалою ЄКТС:

Рейтинговий бал за 100-бальною шкалою	Оцінка за шкалою ЄКТС	Підсумкова оцінка за 4-х бальною шкалою
90-100	A	зараховано
82-89	B	зараховано
75-81	C	
66-74	D	зараховано
60-65	E	
0-59	FX	Не зараховано

Міністерство освіти і науки України
Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра германської і фіно-угорської філології

Курсова робота

на тему: _____

Студентки/Студента групи ...
факультету германської філології і перекладу
денної форми навчання
спеціальності 035 Філологія...
ПІБ...

Науковий керівник:
кандидат/доктор філологічних наук, доцент
ПІБ...

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ 2023

Ministry of Education and Science of Ukraine
Kyiv National Linguistic University
Department of Germanic and Finno-Ugric Philology

Term Paper

MARIA IVANENKO

Group 509

Germanic Philology Faculty

Research Adviser

Assoc. Prof.

PhD (Linguistics)

Kyiv 2023

Посилання	Приклад
книга одного чи більше авторів	Coates, J. (2015). <i>Women, Men and Language</i> . 3 rd ed. London: Routledge. Francis, N., Kucera, H. (1982). <i>Frequency Analysis of English Usage: Lexicon and Grammar</i> . Boston: Houghton Mifflin.
книга (за редакцією)	Alber, J., Nielsen, H. S., & Richardson, B. (Eds.). (2013). <i>A poetics of unnatural narrative</i> . Columbus: Ohio State University Press.
частина книги	Schmid, H. (2007). Entrenchment, salience, and basic level. In D. Geeraerts & H. Cuycckends (Eds.), <i>The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics</i> (pp. 117-138). Oxford: Oxford University Press.
автореферат	Яхонтова, Т. В. (2014) <i>Лінгвогенологія сучасної науки (на матеріалі англомовних текстів)</i> (Автореферат докторської дисертації). Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ.
дисертація	Ізотова, Н.П. (2018). <i>Ігрова стилістика сучасного англомовного художнього нарративу в лінгвістичному висвітленні</i> (Докторська дисертація). Київський національний лінгвістичний університет. Київ.
монографія	Маріна, О. С. (2015). <i>Семіотика парадоксальності в когнітивно-комунікативному висвітленні</i> [монографія]. Херсон: Айлант.
стаття із журналу	Потапенко, С. І. (2019). Тексти англомовних новин: руйнування жанрового канону? <i>Вісник Львівського університету. Серія філологічна</i> , 70, 64-77. Rebrii, O. (2013) Constraints to Creativity in Translation. <i>The Advanced Science</i> . 1, 42–45.
тези доповідей у матеріалах конференцій	Izotova, N. P. Metaleptic Game in J. M. Coetzee's <i>Slow Man</i> : A Linguistic Perspective. In V. Vardidze (Ed.), <i>Modern Philological Research: A Combination of Innovative and Traditional Approaches</i> . Conference Proceedings of International Scientific-Practical Conference, Tbilisi, Georgia, April 27–28, 2018 (pp. 154-156). Tbilisi: Baltia Publishing.
електронні джерела	Дахно, І. (2014). <i>Право інтелектуальної власності</i> . Київ: ЦУЛ. Відновлено з http://culonline.com.ua/full/959-pravo-intelectvlasn_dahnopdf.html Meister, J. Ch. Narratology. In P. Nühn (Ed.), <i>The Living handbook</i>

	<i>of narratology.</i> Retrieved from http://wikis.sub.uni-hamburg.de/lhn/index.php/Narratology .
--	---

ЗМІСТ

СПИСОК СКОРОЧЕНЬ	4
ВСТУП	5
РОЗДІЛ 1. НАЗВА	14
1.1. Назва підрозділу	14
1.2.	18
1.2.1.	19
1.2.2.	21
1.3.	25
1.4.	30
Висновки до Розділу 1	33
РОЗДІЛ 2. НАЗВА	34
2.1. Назва підрозділу	34
2.2.	38
2.2.1.	39
2.2.2.	41
2.3.	50
Висновки до Розділу 2	53
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ	75
RÉSUMÉ	78
СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ	80
СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ.....	87
ДОДАТКИ	89